

N^{os} 353-354

JANVIER-JUIN 2025

REVUE
DE
LINGUISTIQUE ROMANE
PUBLIÉE PAR LA
SOCIÉTÉ DE LINGUISTIQUE ROMANE

Razze latine non esistono: esiste *la latinità*

Tome 89



STRASBOURG
2025

EXTRAIT

REVUE DE LINGUISTIQUE ROMANE (RLiR)

Anciens directeurs:

A.-L. TERRACHER, P. GARDETTE, G. TUAILLON, G. STRAKA, G. ROQUES

La RLiR est publiée par la *Société de Linguistique Romane*

DIRECTEUR:

Martin GLESSGEN

Professeur à l'Université de Zurich /
Directeur d'Études à l'EPHE/PSL, Paris

DIRECTEURS ADJOINTS:

André THIBAUT

Professeur à Sorbonne Université

Paul VIDESOTT

Professeur à l'Université de Bolzano

COMITÉ DE RÉDACTION:

Jean-Pierre CHAMBON, Ancien professeur de la Sorbonne

Cesáreo CALVO RIGUAL, Professeur à l'Université de València

Jean-Paul CHAUVEAU, Directeur de recherche émérite au CNRS

Gerhard ERNST, Professeur émérite de l'Université de Ratisbonne

Hans GOEBL, Professeur émérite de l'Université de Salzbourg

Sergio LUBELLO, Professeur à l'Université de Salerne

Caterina MENICHETTI, Professeure aux Universités de Genève et de Lausanne

Pierre RÉZEAU, Directeur de recherche honoraire au CNRS

Gilles ROQUES, Ancien directeur de la Revue

Fernando SÁNCHEZ MIRET, Professeur à l'Université de Salamanque

COMITÉ SCIENTIFIQUE:

Maria COLOMBO, Professeure à l'Université de Milan

Frédéric DUVAL, Professeur à l'École nationale des chartes

Juhani HÄRMÄ, Professeur émérite de l'Université de Helsinki

Sandor KISS, Professeur émérite de Debrecen

Dolores CORBELLA, Professeure à l'Université de La Laguna

Adina DRAGOMIRESCU, Professeure à l'Université de Bucarest

Inés FERNÁNDEZ ORDÓÑEZ, Professeure à l'Université autonome de Madrid

Annette GERSTENBERG, Professeure à l'Université de Potsdam

Giovanni PALUMBO, Professeur à l'Université de Namur

Gilles SIOUFFI, Professeur à Sorbonne Université

La RLiR est publiée régulièrement en deux fascicules (juin et décembre) formant un volume annuel de 640 pages (v. pour sa version électronique <www.eliphi.fr>, ELiPhi numérique). Les communications relatives à la rédaction de la Revue doivent être adressées à M. Martin GLESSGEN, les articles et les comptes rendus en format PDF et DOC: <glessgen@rom.uzh.ch>, les ouvrages pour comptes rendus à l'adresse postale: Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, CH 8032 Zürich.

Les auteurs d'articles et de comptes rendus doivent être membres de la *Société de Linguistique Romane*. Les articles et comptes rendus de la RLiR sont soumis à une procédure d'examen par les pairs conforme aux directives ISSAI 5600 et ISSAI 30 de l'*Organisation Internationale des Institutions Supérieures de Contrôle des Finances Publiques* (<www.intosai.org>; en particulier <<http://www.intosai.org/fr/issai-executive-summaries/detail/article/issai-5600-peer-review-guideline.html>>).

Pour la mise en forme des articles et des comptes rendus, on utilisera les feuilles de style disponibles pour la RLiR (qui peuvent être téléchargées à partir du site internet de la Société: <www.slir.org>, ou requises au secrétaire de rédaction, M. Dumitru KIHAI: <slir@rom.uzh.ch>). Pour les sigles et les abréviations utilisés dans la Revue, voir la liste disponible en ligne: <<http://www.slir.org/revue-linguistique-romane/sigles-et-listes-dabreviations-2/>>.

Una versione toscana della Doctrina pueril di Raimondo Lullo. Edizione e introduzione di Maria Cristiana MARAVIGLIA; schede filologica e linguistica di Luciano FORMISANO, Roma, Antonianum (Medioevo 36, Centro Italiano di Lullismo, 6), 2022, 280 p.

La *Doctrina pueril* (d'ora in poi *DP*) di Ramon Llull è un catechismo con inserti enciclopedici, composto tra il 1274 e il 1276 per un pubblico bisognoso di acquisire le nozioni di base del cristianesimo. L'opera si presenta sotto forma di dialogo con il figlio, al quale si espongono in forma semplice («abreviament, con pus planament pot») gli articoli della fede, i comandamenti, i sacramenti, i vizi e le virtù, le pene dell'inferno e le gioie del paradiso, con cui si conclude la trattazione. La parte enciclopedica, concentrata nei capitoli finali, contiene, tra le altre, informazioni sui quattro elementi, sulle discipline del trivio e del quadrivio, sulle età del mondo.

La *DP* appartiene alla fase del cosiddetto 'anonimato penitenziale', durante il quale Llull non firmò le proprie opere né fornì indicazioni sul luogo e sulla data di composizione. Essa conobbe una notevole diffusione in epoca medievale, attestata, entro il sec. XVI, da dodici mss. catalani¹, molti dei quali frammentari o incompleti, cui si aggiungono tre mss. latini², un testimone e due incunaboli in francese³, quindi una versione occitana rappresentata da un manoscritto completo e da tre frammenti di estensione variabile⁴. A questa ricca tradizione plurilingue si aggiunge ora il testimone toscano individuato da Maria Cristiana Maraviglia presso la Biblioteca Riccardiana Firenze, ms. Fondo Manoscritti, 1367 (P.II.28) (= *F*), datato 1418, e pubblicato dal Centro italiano di lullismo.

Il volume è steso a quattro mani: a M.C. Maraviglia si devono, oltre all'edizione critica del testo, l'*Introduzione* [9-50], la *Bibliografia* [51-60], i *Criteri di edizione* [93-95]; a Luciano Formisano la *Scheda filologica* [61-74] e la *Scheda linguistica* [75-91].

Il ms. riccardiano, membranaceo, unitario e adespota, consta di 71 carte numerate modernamente, scritte su due colonne, esemplate da una sola mano. Alla descrizione fornita [32-35] si possono aggiungere due informazioni: nonostante la sostanziosa rifilatura, alcune carte conservano traccia di una numerazione antica (per es. a c. 7r, si legge chiaramente 84 nell'angolo in alto a destra); la c. 71v contiene la firma di Italo Bonanni, bibliotecario della Riccardiana.

L'*explicit* fornisce importanti indicazioni sulla trafila traduttiva (c. 71rb):

Perfectus est Liber puerilis doctrine Traslatus de ghaligo in latinum per Ser Angelus de Cagnetto de Perusio, anni domini mcccclxxviii^o

Conpiuto di scrivere a dì viiij di febraio Mcccclxviij. Amen.

¹ Ramon Llull, *Doctrina pueril*, edició crítica de Joan Santanach i Suñol, Palma de Mallorca, Patronat Ramon Llull, 2005 (NEORL VII).

² *Raimundi Lulli Opera Latina*, Tomus XXXIII, 7-9. *Annis 1274-1276 composita*, ed. Jaume Medina, Turnhout, Brepols, 2009 (Corpus Christianorum, Continuatio Mediaevalis, 215 - ROL XXXIII), 9-561.

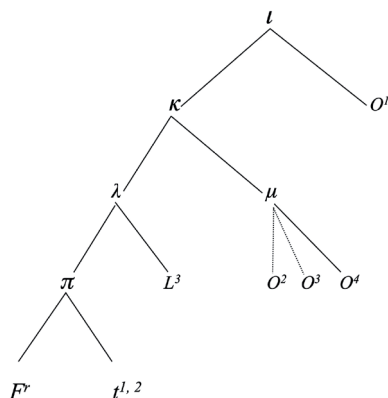
³ Raymond Lulle, *Doctrine d'Enfant. Version médiévale du ms. fr. 22933 de la B.N. de Paris*, ed. Armand Llinarès, Paris, Klincksieck, 1969 (Bibliothèque Française et Romane. Série B: Éditions Critiques de Textes, 7).

⁴ *La versione occitanica della «Doctrina Pueril» di Ramon Llull*, edizione critica a cura di Maria Carla Marinoni, Milano, LED, 1997.

La traduzione dal *ghaligo* al *latinum* del 1379 è attribuita al perugino Angelo del Cagnetto; la copia è esemplata nel 1418 (1419 secondo lo stile fiorentino). La forma *ghaligo* non è oggetto di approfondimento da parte dei curatori del volume, che la interpretano in modo univoco come “occitano”⁵. Di Ser Cagnetto si tratteggia la biografia [35-38] attraverso alcuni documenti di archivio, tra i quali spicca ASCP (Archivio Storico del Comune di Perugia), Pergamene del Comune di Perugia, n. 2416 originale, del 19 giugno 1408, quando, in qualità di sindaco e ambasciatore, egli stabilì e ratificò i patti intercorsi tra la città di Perugia e Ladislao, re di Napoli. Del notevole perugino non si conosce una produzione letteraria né gli sono attribuite traduzioni di testi oltre quella che emerge dal ms. riccardiano.

Della tradizione plurilingue della *DP* l'editore del testo catalano (d'ora in poi *Cat.*), Joan Santanach, ha ricostruito, sulla base dell'intera documentazione manoscritta, la trafilata traduttiva [XLIV]: la versione occitana dell'opera, compiuta o promossa da Llull a Montpellier tra il 1276 e il 1287, costituì la base per la traduzione in francese, che l'autore avrebbe fatto eseguire durante una delle sue visite parigine. Dello stesso antigrafo occitano, perduto, deriverebbe la traduzione latina condotta a termine a Maiorca nel 1313, come recita il *colophon* del ms. Lione, Bibliothèque Municipale, Fonds Général, ms. 258, in cui compare per la prima volta il nome dell'autore⁶.

Per chiarezza espositiva si riproduce di seguito la sezione dello *stemma codicum* [CVIII-CIX] di *Cat.*, nella quale dovremmo collocare anche il testimone italiano, seguita dallo scioglimento delle sigle⁷:



⁵ «La lingua di provenienza è detta “*ghaligo*”, cosa che ci rimanda alla versione occitana dall'originale catalano approntata dallo stesso Lullo nell'intento di promuovere la diffusione della *DP* in Francia» [34]; subito dopo si osserva che «per “*ghalicha*” [sic] si può intendere tanto la versione occitana quanto quella francese» [38].

⁶ c. 269v: «Finitus est liber doctrine puerilis gratia et adiutorio domini Jhesu Christi quem librum pono in custodia et benedictione domine nostre sancte marie et sui filii Jhesu Christi Hunc librum dictavit dominus Raymundus lulii de majorica miles factum anno domini .M.º ccc. xiii.»

⁷ Le linee tratteggiate indicano che le relazioni tra mss. non si possono considerare definitive a causa del carattere frammentario dei testimoni.

Versione occitana

- O*¹ Milano, Biblioteca Ambrosiana, ms. E 4 Sup. (s. XIII)
*O*² Oxford, Bodleian Library, ms. Douce 162 (s. XV) [frammentario]
*O*³ Parigi, Bibliothèque Nationale de France, ms. nouv. acq. fr. 6182 (s. XIV)
 [incompleto]
*O*⁴ Parigi, Bibliothèque Nationale, ms. nouv. acq. fr. 6504 (s. XV) [frammentario]

Versione francese

- F*^r Parigi, Bibliothèque Nationale de France, ms. fr. 22933 (ss. XIII-XIV)
*t*¹ *Le trésor des humains*, Paris, [Jean Du Pré], 1482
*t*² *Le trésor des humains*, Paris, [Antoine Caillaut], 1482

Versione latina

- L*³ Lione, Bibliothèque Municipale, Fonds Général, ms. 258 (s. XV)

Nella tradizione della *DP* di particolare interesse sono due manoscritti: *F*^r, che Albert Soler ha identificato come manoscritto di prima generazione, ossia legato a Llull⁸; e *O*¹, esemplato quando l'autore era ancora in vita. Per la tradizione catalana non disponiamo di testimoni così autorevoli. Nel subarchetipo λ, da cui dipendono le versioni francese (*F*^r) e latina (*L*³), è aggiunto un capitolo dedicato ai cavalieri condiviso dalla versione italiana (cap. LXXXVII, *De' cavalieri*), assente invece nelle versioni catalana e occitana⁹; la frammentarietà dei testimoni occitani *O*²⁻⁴ non consente di fare ipotesi sulla sua presenza all'altezza del subarchetipo κ. *F*^r condivide tutti gli errori congiuntivi di ι censiti da Santanach (2005) [xcviii-ci], tranne uno, facilmente emendabile in base al contesto¹⁰.

Lo *stemma codicum* ricostruito da Santanach è riprodotto integralmente da Maraviglia [27], insieme all'elenco completo dei manoscritti dedotto dal Llull DB [24-26]¹¹. Nella *Scheda filologica*, Formisano rileva che «fonte della traduzione (d'ora in poi abbreviata *F*^r) è la versione occitana, anepigrafa e adespota, della *Doctrina pueril*, oggi documentata da quattro manoscritti, dei quali il codice ambrosiano E.4.Sup. (M), databile alla fine del XIII sec., fornisce la prima testimonianza della circolazione del trattato lulliano» [61]. Il punto di riferimento delle sue considerazioni ecdotiche è costituito dallo *stemma codicum* dell'edizione Marinoni (1997, 54), che «si rivela senz'altro l'ipotesi più economica per valutare la posizione che è alla base della traduzione di *F*^r». Tale stemma, però, diverge da quello di Santanach riprodotto nella prima parte del volume: si tratta infatti di uno stemma bipartito, con un subarchetipo comune a *M* e *P* (α) e uno a *Q* e *O* (β), dove *M* = *O*¹, *O* = *O*², *P* = *O*⁴, *Q* = *O*³. Della mancata corrispondenza tra i due stemmi si avverte il lettore solamente in una nota posta al termine della *Scheda* [73, n. 16]. Un

⁸ Albert Soler, «Els manuscrits lul·lians de primera generació», *Estudis Romànics* 32 (2010), 179-214.

⁹ Nella versione originale dell'opera la materia è divisa in cento capitoli; quella toscana ne presenta 106, ma 107 secondo l'indice, nel quale risulta numerato anche il titolo generale di una sezione.

¹⁰ La sola lezione divergente rispetto agli errori congiuntivi di ι è commentata da Formisano [65-66], al quale si rinvia.

¹¹ Anthony Bonner (dir.), Base de dades Ramon Llull, Centre de Documentació Ramon Llull (Universitat de Barcelona), <<https://www.ub.edu/llulldb/>>.

maggiore raccordo tra i due curatori sarebbe stato auspicabile, nel complesso, anche per il trattamento e l'interpretazione delle varianti, oltre che nell'uso delle sigle dei mss., di cui si dà notizia in un'altra nota [62, n. 2].

L'ipotesi di Maraviglia secondo la quale la copia in lingua *ghaliga* dell'opera potrebbe essere giunta alla Certosa di Firenze grazie al lascito di Niccolò Acciaioli e qui consultata da Cagnetto, certamente suggestiva, merita senz'altro un approfondimento [35-38], così come l'attribuzione della copia riccardiana a una mano femminile operante nello *scriptorium* del Monastero del Paradiso a Pian di Ripoli dedicato a santa Brigida [45-50]¹². Alcune integrazioni o omissioni significative rispetto all'originale catalano condurrebbero, infatti, a una copista «con una forte coscienza della identità femminile che vuol comunicare al lettore e alle lettrici» [49]. Su questo punto sarà da osservare che almeno una parte degli interventi citati a supporto potrebbe essere attribuita al traduttore o riconducibile al subarchetipo 1, da cui dipendono *O*¹ e *L*³, le cui lezioni mostrano alcune convergenze che riportiamo di seguito in quanto non segnalate da Maraviglia¹³:

(1) XII, 2 [123] E in quello maraviglioso di resuciteranno gli corpi degli uomini e delle femmine, i quali corpi sono di presente in polvere e in cenere et nella terra.

7 e¹ ... femmine] *add.*¹⁴

Cat. [44] En aquel dia meravelós resuscitaran los corsos dels *homens*, los quals corsos estan en pols e en sendra en la terra

homens] *af.* e de las *femnas* *O*¹

(2) XXVIII, 1 [144] per avere figliuoli e figliuole e figliuole] *add.*

Cat. [80] per aver fils

fils] *af.* et filias *L*³, *af.* o filhas *O*¹

(3) CII, 6 [260] perciò fe' essere Adamo disubbidente a Dio¹⁵.

Cat. [269] per assò fou Adam e Eva esser desobedients a Deu.

e Eva] *om.* *L*³

Il riferimento all'originale catalano costituisce una guida costante nelle ricostruzioni del testo e negli emendamenti, pur essendo occitano l'antigrafo cui si dovrebbe fare riferimento¹⁶. Il duplice registro, per cui in alcuni passaggi si dice che il traduttore

¹² Maraviglia cita in proposito il volume di Rosanna Miriello, *I manoscritti del monastero del Paradiso di Firenze*, Firenze, SISMEL, 2007.

¹³ Di seguito si riportano le lezioni di *F*ⁱ con indicazione del capitolo e del paragrafo; mio il corsivo delle forme commentate poste a testo.

¹⁴ Su questo passo Formisano [68, n. 10] osserva: «Poligenetico potrebbe essere anche l'accordo *F*ⁱ – M [*O*¹] in XII 2, dove *F*ⁱ «resuciteranno gli corpi degli uomini et delle femmine» si accorda con M «ressucitaran li cors dels home e de las femnas», contro P «los cors de li homes», qui in accordo con *Cat.* «los corsos dels homens» e *L*³ «corpora hominum» (da cui, nel testo ricostruito da Marinoni: «li cors dels home»)).

¹⁵ L'omissione è commentata nell'*Introduzione* [49].

¹⁶ In più punti dell'apparato si annota un «faintendimento» da parte del traduttore del testo catalano [141, 173, 208, 241, etc.].

ha corretto l'originale catalano pur essendo occitano il testo di riferimento, si riverbera sull'apparato critico organizzato su tre livelli [93-95]: 1. Paleografico, 2. Filologico e 3. Annotazione storico bibliografica. Nel secondo si segnalano «le aggiunte più significative rispetto all'originale catalano; le lacune [...], vengono integrate sempre con riferimento al testo catalano» [94]; esso dovrebbe contenere anche le varianti più significative e i luoghi critici, derivanti dal confronto tra *Cat.*, *O*¹ (Marinoni 1997), *L*³ (Medina 2009) e *F*² (Llinarès 1969). Le dichiarazioni programmatiche non trovano sempre applicazione, anche quando potrebbero essere rilevanti sul piano ecdotico, come accade per il passo riportato di seguito:

(4) LXV, 7 [196] et l'uomo invidioso non ne sta sança tristitia, *ançia*, falsità e inganno

Cat. [170] e hom envegós no está sens tristicia, *ancia*, falsetat e engan

La lezione posta a testo colloca il nostro testimone all'altezza del subarchetipo 1, dal momento due manoscritti dipendenti dal ramo *k* contengono un errore congiuntivo (il capitolo manca in *O*³⁻⁴):

ancia] ymo habet *L*³, ans es ples de *O*²

Tale convergenza avrebbe senz'altro meritato un commento e una verifica più attenta della lezione del ms. *F*¹ (c. 40ra), che qui presenta *ançi a*, errore condiviso da *L*³ e *O*² (κ).

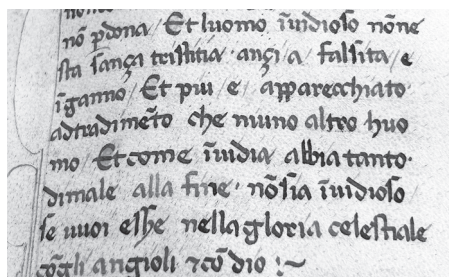


Figura 1: *F*¹: c. 40ra

In alcuni casi si emenda il testo sulla base dell'originale catalano, senza prendere in considerazione quanto, ancora una volta, si sarebbe potuto dedurre dall'apparato di *Cat.*:

(5) XXI, 1 [134] Invidia è disiderare con tristitia gli altrui beni; e perciò, figliuolo, Idio à comandato che ll'uomo non disideri la mogle del suo proximo, e perché tristitia in disiderio d'anima e' cuopre gli occhi della mente.

in] e (cfr. *Cat.* en)

Cat. [65] Envege es desigar ab tristicia altruy bens; e per assò, fil, ha fet nostro senyor manament que hom no age envege de la muler de son proysme, cor tristor en desirer d'anima absega los huyls del enteniment.

en] [...] es *O*¹

La lezione di *O'* coincide con quella di *L*³, che presenta *est*, cui si allinea anche il testimone riccardiano:

e perché tristitia è desiderio d'anima e cuopre gli occhi della mente.

Un altro passo che avrebbe meritato una approfondita esplorazione delle lezioni, se non altro allo scopo di documentare quanto dichiarato nei criteri di edizione, è il seguente :

(6) XXIII, 1 [137] Sacramento ecclesiastico è, figliuolo, volontà di cuore in santificato ministero *maraviglioso*, per lo quale è inluminata *vita di celestiale gloria*.
vita ... gloria] vita celestiale di gloria
maraviglioso] *Cat.* miraculós.

Nella prima fascia di apparato si emenda il testo sulla base della lezione di *Cat.*, che presenta però «*via de la celestial gloria*» [69], mentre *vida* in luogo di *via* accomuna, ancora una volta, il riccardiano con *L*³ e *O'*; inoltre si corregge l'ordine delle parole senza motivare l'intervento, soprattutto senza rilevare le convergenze con una parte significativa della tradizione. Nella seconda fascia di apparato si sarebbe potuto segnalare che *O'* presenta *maraveylos*, sicuramente più pertinente rispetto al catalano *miraculós* (*L*³ presenta *mirabile*).

Nei casi che seguono non si registrano in apparato le convergenze con la lezione di *L*³:

(7) XXXV, 10 [153] È.tti senbramte, se gli poveri, malvestiti, infermi, famolenti àno *bisogno* che truovino piatoso il tuo coraggio, quando ti dimandano limosina per l'amore di Dio?
bisogno] pietà (*cfr Cat.* a mester)

Il testo di *F*ⁱ (*pietà*) è corretto sulla base della versione catalana con *bisogno*, traduzione di *mester*:

Cat. [95] a mester que atrop piedós ton coratge con te demana per amor de Deu?
La lezione di *F*ⁱ si sarebbe potuta collegare a quella di *L*³ [95]:
piedós ton coratge] tuam mente[m] piam (*interlineat*) *precedit de pietatem in ratllat* *L*³

(8) XXXVI, 4 [153] dunque, timore è che l'uomo non *si muoia* per servire Idio, è opera che 'l Sancto Spirito dona.
muoia] muova

Cat. [96] Doncs, temor que hom no *muyre* per servir Deu es obre que'l Sant Esperit dona

hom no muyre] non movet hominem *L*³

(9) LI, 6 [173] Caro figliuolo, se 'l *dono* divino e humano
dono] *Cat.* dous (dolce) *fraintendimento?*

Non si tratta di un fraintendimento del testo catalano, ma di una lezione condivisa con *L*³, che presenta *donum divinum*.

Arbitrario risulta l'emendamento di questo passo:

(10) XCI, 2 [238] quando prende l'obbietto ricordando, intendendo, *adorando*; altra, quando lo prende dimenticando, ignorando, amando e disamando; adorando] *adirando*

La lezione di *Fi*, *adirando*, è corretta con *adorando*; nella seconda fascia di apparato si legge quanto segue :

adorando] *lac. hom. come in O^l, L³, invece Cat. add.* altre com lo pren membrant, entenent, ahyrant.

Per ricostruire la natura dell'intervento si deve ricorrere a *Cat.*, dalla quale si apprende che la lacuna per omoteleuto è condivisa da *O^l* e *L³*:

Cat. [232] con pren lo objech membrant, entenent, *amant*; *altre com lo pren membrant, entenent*, ahyrant; altra, com lo pren oblidant, innorant, *amant* o *desamant*; altra, com lo pren compostament de les tres maneres damunt dites.

Adirando di *Fi*, che traduce *ahyrant* ("odiare", "abborrire"), è sostituito con una forma, *adorando*, assente nella tradizione.

La lettura delle varianti consultabili nell'apparato di *Cat.* avrebbe evitato ipotesi paleografiche *ad hoc*:

(11) XLII, 5 [161] Dio di gloria celestiale che tucte cose à create, il/ quale è *giusto* per chiara coscientia.

giusto] *errore per visto (cfr. Cat.). Si può ipotizzare la trafila: uisto (visto)>iusto/ giusto.*

L³ presenta la lezione «qui iustus est per».

In alcuni casi l'apparato non consente di comprendere gli interventi sul testo:

(12) XLIII, 1 [162] Patientia, figliuolo, è raffrenare volere mosso per yra conversa in virtù e in carità; et però Iesu Christo promette nello hevangelio che quegli che saranno patienti saranno *figliuoli di Dio*.

figliuoli ... Dio] *hom. seran fils de Deu.*

L'integrazione, non segnalata tra parentesi quadre, si dovrà ricavare dalla sigla *hom.* in apparato, diversamente da quanto accade in

(13) XC, 19 [237] Figliuolo, con oratione, [si conviene] digiuno, afflitione, pianti, sospiri, contritione, humili vestimenti, stretta vita.

si conviene] *cfr. Cat.*

dove si rinvia direttamente a *Cat.*, nel quale però si legge "Ffil, ab oració se *covenen* dejunis, affliccions, plors, suspirs, contriccions, humils vestiments e streta vida" [231], con il verbo al plurale in accordo con la serie dei soggetti posposti.

Altri interventi sul testo risultano immotivati, come quello che riguarda il genere di *carcere*, conservato al femminile in un caso (XXXII, 4 [149] «in carcere infernale, nella quale»), e corretto subito dopo al maschile:

(14) XXXIV, 9 [152] in carcere *tenebroso*, per *lo* quale
tenebroso] tenebrosa || lo] la

Sarebbe inoltre da spiegare la correzione

(15) LXXXI, 4 [212] ragione nella *theorica*
nella] ella (*cfr. Cat.*)

dal momento tra i tratti di *F* è frequente l'uso di «preposizione articolata *egli* (<*elli*) 'negli' (XLIV 6), *ella* (XLVIII 7, LXII 6) / *elle* (XII 1) 'nella' 'nelle', esempi aretini e umbri in Monaci, *Prospetto*, par. 396» [77].

Le note di grammatica storica, quando presenti, non risultano del tutto perspicue:

(16) XCVIII, 5 [253] La prima intencione è la *cosa* finale; la seconda è la materia e la forma, e la materia è la seconda intencione a essere guardamento della forma. E sai perché? Perciò che lla forma è più presso alla *cosa* finale che la materia.

cosa] forse si deve intendere causa, come più sotto nel testo cat., dove causa è un latinismo che nel primo caso è catalanizzato con "o" (in catalano au latino > o). In entrambi i casi il volgarizzamento ricorre all'italiano cosa. Stesso discorso se la fonte è provenzale, visto che al provenzale au (cat. o) corrisponde o in italiano.

Il testo catalano ha *coza* nella prima occorrenza e *causa* nella seconda. Santanch [257] chiarisce in nota per *coza*: «amb sentit de 'causa'», significato registrato anche nell'italiano antico (TLIO s.v. *cosa*); *O'* presenta *chauza* in ambedue i casi.

L'oscillazione tra calchi dal catalano e dall'occitano, di per sé sottile da cogliere, si complica dinanzi a oscillazioni interpretative del tipo:

(17) LIX, 3 [185] adquegli] *calco del Cat.* aquel
XXXI, 7 [148] aquesto] *occitanismo*

Tra i casi di conservazione del modello Formisano [78] riporta il seguente:

(18) LXXXIII (LXXVIII), 17
sappi mangiare e bere secondo che è *damente* significato
sapias manjar et beure segon que t'es *damon* [Cat. *damunt*] significat

In apparato [220] *damente* risulta un occitanismo ma associato alla forma catalana:

(19) *damente]* *occitanismo* *damunt*.

Tra gli errori di trascrizione rilevati nella consultazione diretta del ms. riccardiano, tra i quali un *Ammen* di c. 1ra da correggere in *Amen* e quello evidenziato in (4), si segnala il seguente, particolarmente insidioso perché si riverbera sull'ipotesi avanzata da Formisano nella *Scheda filologica* [69]:

(20)

«L'esistenza di un archetipo occitano con varianti alternative [...] diventa certezza quando si esamini la distribuzione delle lezioni in LXXI 6:

Cat. promés-los qu'en paraís [...] menyarien *mantega e mel*

M [= O¹] promes lor que en paradis [...] manjarian *mantega beurre e mel*
mantega beurre] *mathega* Q, *burre* O; F^r *burre et miel*; L³ *butirum et mel*

Fⁱ promiseli che in paradiso [...] mangereno *mantiga*, cioè *burro*, e *mèle*.

Con ogni evidenza, nell'archetipo *b(e)urre* doveva configurarsi come una glossa del catalanismo *mantega*, glossa che la fonte della traduzione avrebbe accolto a testo, secondo un processo parimenti compiuto dal modello di F^r e di L³ e di cui M [O¹] rappresenta uno stadio intermedio, mentre Q e O [O³ e O²] avrebbero optato per la cancellazione l'uno della glossa, l'altro del catalanismo».

Ma la lezione corretta di Fⁱ è (c. 43ra):

promiseli che in paradiso [...] mangereno *mantiga*, cioè *bituro*, e *mèle*.

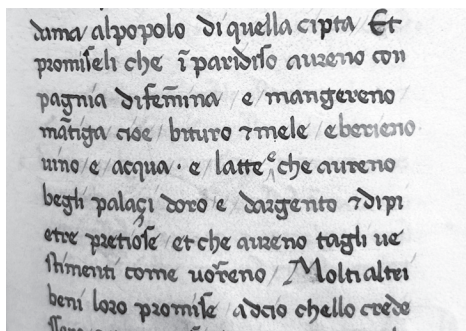


Figura 2: Fⁱ: c. 43ra

La glossa potrebbe essere autonoma, come sembrano indicare il connettivo *cioè* e la scelta della forma *bituro* (TLIO s.v. *butirro*).

Il saggio di collazione di Formisano, «che in questa sede non può che essere provvisorio» [62], si basa sull'edizione di Marinoni (1997) per rilevare «la posizione del manoscritto che è alla base della traduzione di Fⁱ». Un confronto più serrato con la ricostruzione di Santanach (2005) avrebbe consentito di fare un passo avanti per stabilirne la posizione nella tradizione plurilingue della *DP*, in particolare all'interno del subarchetipo 1, da cui dipendono anche i mss. occitani; avrebbe inoltre evitato di ipotizzare la «superiorità del modello particolare di Fⁱ» [71-72] sulla base di un caso come il seguente:

(21)

«LXXI, 4

Cat. i. fals crestiá qui avia nom *Micolau*

Fⁱ uno falso cristiano che avea nome *Micolao*

MOQ I fals crestias que avia nom *Nicolau*

Micolau] *Nicolau* N L³

Micolau è dunque *lectio difficilior*, banalizzata indipendentemente in L^3 , nel ms. catalano *N* e nell'archetipo del testimoniale occitano oggi conservato (al quale, per economia, assimiliamo l'assente *P*). Si conferma, in ogni caso, la superiorità del modello particolare di *F*³.

Nell'apparato di *Cat.* si legge: *Micolau*] *Nicolaus* L^3 ; *Nicolau* *N* O^{2-3} ; la lezione di *O'* [*M*] è *Micolau*, non *Nicolau* (c. 46rb), e per questa ragione non compare tra le varianti.

Al termine della *Scheda*, si osserva, opportunamente, come la scoperta della nuova versione possa riverberarsi, sul piano strettamente ecdotico, anche sull'originale catalano. Un'anticipazione di quanto si potrebbe dedurre da una collazione più estesa è la seguente [73-74]:

(22)

«Cat. Merit es guardó promes; per guardó <es donat> lo regne dels cels es donat] om. *ABFIKNSUL*³, est promis *F*ⁱ

M Merites es guiardos promes et per guiardo *es donatz* le regnes del cel

*F*ⁱ Merito è guidardone promesso di guidardonare lo regno del cielo

L^3 Meritum est retributio promissa pro retribuendo regnum caelorum

Si tratta di uno degli esempi addotti da Santanach per dimostrare l'esistenza di un archetipo comune a tutta la tradizione. La lacuna viene sanata in qualche modo da *M* [*O'*] con una congettura che, *faute de mieux*, è accolta dallo stesso Santanach, mentre il modello occitano di *F*ⁱ, ma qui anche di L^3 , riesce a fornire un senso grazie a un rimaneggiamento del contesto che difficilmente sarà stato poligenetico».

Senza fare riferimento alla discussione di Santanach [112], nella quale si parla di «omissió que deu derivar de l'arquetip» che i testimoni sanano in modi diversi, l'ipotesi di Formisano non fa altro che confermare la convergenza di *F*ⁱ e L^3 , emersa più volte anche dai nostri sondaggi.

Nella *Scheda linguistica* [75] si rinvia «ad altra sede per un'analisi esaustiva del dia-sistema», approfondimento senz'altro auspicabile data la complessità della trafila traduttiva. Poiché il testimone riccardiano si presenta come copia toscanizzata di un antigrafo perugino, sarà importante, fin dove possibile, discriminare tra le distinte *couches* linguistiche. Fra i tratti individuati in questa sezione, si segnala «*gonbiti* 'gomiti' (CIII 4 e 14), con dissimilazione di *-m(m)-* in *-mb-*, come nel toscano orientale, forse per influenza umbra (Castellani, *Grammatica*, p. 401, 43)»: *gonbiti* è però da ricondurre a «cubiti», l'unità di misura (nel testo ricorre due volte all'interno della locuzione *quaranta gonbiti* (CIII 4 e 14 [261, 263]). Più estesa è la sezione che riguarda le 2. *Forme della traduzione*, nella quale si esplicita un aspetto rilevante per l'analisi sia della lingua che delle lezioni del ms.: fra la traduzione e la copia riccardiana potremmo avere più di un intermediario. La serie dei calchi, di forme che rappresentano la conservazione del modello, gli occitanismi «appena italianizzati», i calchi semantici e sintattici sono di notevole interesse per lo studio della traduzione nel Medioevo. Questa edizione costituisce un avanzamento di tutto rilievo anche per la storia della fortuna italiana dell'opera di Ramon Llull: oltre ad aver reso disponibile un testo fino ad oggi ignoto, essa ha il merito di aver impostato una serie di domande cui i curatori promettono di dare una risposta dedicandole altri scavi.

Elena PISTOLESI